

TABLE OF CONTENTS

Introduction	vii
I. Phonetics and Spelling Rules.....	1
Polish Sounds and Orthography	1
Vowels.....	2
Consonants	3
Phonetic Miscellanea	3
Devoicing and Assimilation	4
Possible Common Errors	5
Dialect and Regional Considerations.....	7
Suffixes.....	7
Handwriting.....	8
Alphabetical Order	8
Linguistic Interference from Languages Other Than English.....	9
II. Structure: Grammar & Vocabulary.....	12
Nouns and Adjectives.....	12
Sample Paradigms.....	14
The “Chopping Block”	15
Dropping the <i>Kreska</i>	16
Vowel Shifts and Alternations	17
Consonant Alternations.....	17
Endings and Compound Names.....	17
Verbs	17
Date and Time Expressions	18
Time.....	18
Dates and Numerals	19
Months	19
Numbers.....	20
Days of the Week	21
Terms for Family Relationships.....	21
Terms for Occupations	24
III. Locating Records in America That Lead Back to Europe.....	29
A. Church Records.....	29
B. Civil Vital Records.....	30
C. Naturalization Records.....	30
D. Passenger Lists.....	31
E. Social Security.....	33
F. Probate Records.....	33
G. Polish Fraternal Organizations.....	33
H. Parish & Organizational Histories.....	33
I. Obituaries and Cemetery Inscriptions.....	34
J. Consular Records: Passport Applications.....	34
K. Military Records.....	34
L. Insurance and Fraternal Organization Death Claim Records	34
IV. Polish-Language Records Originating in America	35
A. Records of Polish Organizations.....	35
1. Document IV-1: Membership Roster of a National Fraternal Insurance Organization	35
2. Document IV-2: Receipt for Membership.....	37
Document IV-3: Organizational Constitution	38
3. Document IV-4: Parish and Organization Histories	39
A Sampling of Saints’ Names and Religious Events Often Used in Church Names	40
B. Obituaries	41
Document IV-5: Obituary from the <i>Przewodnik Katolicki</i> , New Britain, CT.....	41
Document IV-6: Obituary from the <i>Dziennik Chicagoski</i> , Chicago, IL.....	44
A Few Points About Obituaries	47

C. Cemetery Inscriptions	48
Cemetery Vocabulary.....	48
Introductory Phrases	48
Phrases Referring to Death	48
Phrases Referring to Age	49
Phrases Referring to Birthplace and Origins	50
Phrases Referring to Relationships	50
Phrases Referring to Priests and Nuns	51
Phrases Referring to Military Men.....	51
Miscellaneous Phrases	52
Sample Inscriptions	52
Translations of the Sample Inscriptions.....	55
Booklets with Information on Grave Sites, Document IV-7.....	56
D. Consular Record—Passport Application, Document IV-8	57
E. Polish Army in America Registration Documents	63
Document IV-9: Form C of the Haller’s Army Registration Papers	64
Document IV-10: Form A of the Haller’s Army Registration Papers	67
F. Insurance and Fraternal Organization Death Claim Records.....	69
Document IV-11: Death Report from a PRCUA Death Claim File.....	70
Document IV-12: Local Pastor’s Certificate from a PRCUA Death Claim File.....	72
V. Finding the Right Place, and Writing the Found Place.....	73
A. Gazetteers: “Now That I’ve Found It, Where Is It?”	73
Document V-1: Sample from <i>Skorowidz miejscowości Rzeczypospolitej Polskiej</i>	73
Document V-2: Sample from <i>Spis miejscowości PRL</i>	74
Document V-3: Sample from <i>Wykaz urzędowych nazw miejscowości w Polsce</i>	75
The <i>Słownik Geograficzny</i> (Geographical Dictionary).....	75
Adjectival Forms vs. Noun Forms Seen on Maps	76
A Sampling of Abbreviations and Vocabulary in the <i>Słownik Geograficzny</i>	80
Measures of Area	83
Measures of Length or Distance	84
Sample <i>Słownik Geograficzny</i> Entries: Document V-4: Dobrzyjałowo	84
Document V-5: Kłoniczno.....	85
Other Polish-Language Sources.....	86
Document V-6: Statistics from the 1921 Polish Census.....	86
Document V-7: Sample from Jan Bigo’s Gazetteer of Galicia.....	87
Document V-8: <i>Alphabetisches Orts- und Gemeindelexikon ... Warschau</i>	88
Document V-9: <i>Nazwy Miejscowe Polski</i>	88
Guidebooks and Church Directories	89
Document V-10: Guidebook for Jedwabne	89
Document V-11: Entry from Church Directory	90
Document V-12: List of Localities from a Book on Polish Folk Customs.....	90
German-Language Gazetteers.....	91
Document V-13: Sample from <i>Meyers Orts- und Verkehrslexikon des Deutschen Reichs</i>	91
Document V-14: Sample from the <i>Gemeindelexikon für das Königreich Preußen</i>	93
Document V-15: Sample from Barthel’s <i>Gazetteer of East and West Prussia</i>	97
Gazetteers for Former Austrian Territory	98
<i>Gemeindelexikon der im Reichsrate vertretenen Königreiche und Länder</i>	98
Document V-16: Sample from <i>Genealogical Gazetteer of Galicia</i> , Brian J. Lenius	99
Gazetteers for Former Russian Territory	99
Document V-17: <i>Belarusian Toponymic Dictionary</i>	99
Document V-18: <i>Dictionary of the Names of Settlements in the Province of Minsk</i>	101
<i>Indeks alfabetyczny miejscowości dawnego Wielkiego Księstwa Litewskiego</i>	101
Document V-19: Sample from the <i>Poltava Directory of Populated Places</i>	103
Selected Maps of Poland’s Changing Borders	104
Map One: Poland Before and After the Partitions	104
Map Two: The German Partition	105

Map Three: The Russian Partition in the Mid 19th-Century	106
Map Four: Grodno <i>gubernia</i>	106
Map Five: Wilno <i>gubernia</i>	106
Map Six: Galicia	107
Map Seven: Poland, 1921-1939.....	108
Map Eight: Poland, 1945-1975.....	109
Map Nine: Poland, 1975-1998	110
Map Ten: Poland, 1999-.....	111
Map Eleven: Podlaskie Province, 1999-.....	112
Map Twelve: Major Regions of Poland	113
B. Writing to Institutions in Poland.....	114
Parish Archives.....	114
Diocesan Archives	115
Vital Records Offices (USC's).....	115
Polish State Archives	115
C. The Polish State Archives System	117
Regional Archives: Mailing Addresses, Websites and E-mail.....	118
D. Ecclesiastical Archives	130
E. Other Polish Archives of Interest	134
F. Archives in Other Countries.....	134
G. Addresses of Polish Genealogical Societies in America	137
H. International Societies.....	138
I. Guide to Writing Letters in Polish.....	138
J. Guide to Reading Letters from Archives in Polish.....	142
Document V-20: Sample Letter from the Polish State Archives.....	143
Selected Expressions Likely to Appear in Archiwum Państwowe Letters.....	144
VI. Polish-Language Records Originating in Europe.....	151
A. Guides to Archival Holdings; Document VI-1: Excerpt, Białystok State Archives Guidebook	151
B. Indices to Vital Records	152
Document VI-2: Birth Index, Parish of Jedwabne, Province of Łomża, 1860	153
Document VI-3: Marriage Index, Parish of Jedwabne, Province of Łomża, 1860	153
Document VI-4: Marriage Index, Parish of Kobylin, Province of Łomża, 1870	154
Document VI-5: Death Register, Parish of Umierzyż, 1864	154
C. Birth and Baptismal Records	155
1. Pre-1826 Birth Records, Russian Partition.....	155
Keywords for pre-1826 Birth Records	155
Document VI-6: Sample Paragraph-Form Birth Record, Pre-1826	155
Document VI-7: Another Sample Paragraph-Form Record	160
Administrative Divisions of Russian Poland	161
2. Post-1826 Birth Records, Paragraph Form	166
Document VI-8: Extract of a 1921 Birth Paragraph-Form Record	166
Document VI-9: Another Paragraph-Form Birth Record	169
Document VI-10: Attestation-Type Birth Record	171
Document VI-11: Birth Certificate with Later Marginal Notations	174
3. Columnar Format Birth Registration — Galicia	175
Document VI-12: Birth Register of a Jewish Vital Statistics District	175
4. Post-World War II Birth Records	178
Document VI-13: A Replacement Birth Certificate	178
Document VI-14: A Modern Short-Form Civil Birth Certificate.....	181
Document VI-15: A Modern Short-Form Church Baptismal Certificate	182
Document VI-16: An Alternative Short-Form Civil Birth Certificate.....	183
D. Marriage Records.....	184
1. Premarital Announcements and Examinations	185
Document VI-17: A Wedding Announcement	185
[Translation of Document VI-16 on page 184]	186
Document VI-18: A Premarital Examination	189

2. Pre-1826 Paragraph-Form Marriage Records.....	195
Keywords	196
3. Document VI-19: A Sample Pre-1826 Paragraph-Form Marriage Record	196
Document VI-20: Another Sample Pre-1826 Paragraph-Form Marriage Record	206
4. Post-1826 Paragraph-Form Marriage Records and Keywords	215
Document VI-21: Sample Post-1826 Paragraph-Form Marriage Record.....	216
5. Jewish Paragraph-Form Marriage Records: Document VI-22, Jewish Marriage Record	220
6. Columnar Marriage Records— Document VI-23: Columnar-Form Marriage Record.....	226
7. Modern Short-Form Civil Marriage Records: Document VI-24.....	231
8. Modern Short-Form Church Marriage Record: Document VI-25.....	232
E. Death Records.....	234
1. Components of Pre-1826 Paragraph-Form Death Records and Keywords.....	234
2. Pre-1826 Russian Partition Paragraph-Form Death Record: Document VI-26	234
Document VI-27: Another Sample Paragraph Form Death Record	238
3. Post-1826 Russian Partition Paragraph-Form Death Record: Document VI-28.....	241
Keywords	242
4. Post-1826 Russian Partition Paragraph-Form Death Records: Jewish Records, Document VI-29	244
5. Columnar Records: Document VI-30	247
A Tip on Adjectival Forms of Place Names	249
Document VI-31, A Bilingual Galician Death Record.....	250
6. 20th-Century Military Death Record: Document VI-32.....	254
7. Modern Short-Form Civil Death Records: Document VI-33	257
Document VI-34, A Short-Form Transcript	257
8. Modern Short-Form Church Death Records: Document VI-35	259
9. Terms Found in Death Records as Causes of Death	260
F. Other Documents	263
1. Revision Tax Lists (<i>Revizhskie Skazki</i>): Document VI-36.....	263
2. Population Registers: Document VI-37, A List of Residents of Brzeziny	268
3. A School Diploma: Document VI-38	272
4. A Military Information Sheet: Document VI-39	274
5. A Passport Application: Document VI-40	276
6. A 1923 Republic of Poland Passport: Document VI-41	279
7. A Certificate of Guild Membership: Document VI-42.....	283
8. Miscellaneous.....	284
Document VI-43: An Address Book	284
Document VI-44: A Permit to Own and Carry a Gun.....	285
Document VI-45: An Excerpt from a Tarnów Telephone Directory	285
Document VI-46: An Excerpt from an 1869 Warsaw City Directory.....	286
Document VI-47: An Excerpt from a 1920s Białystok Province Business Directory.....	287
Document VI-48: A Page from a Parish Census for Kórnik, near Poznań.....	288
Document VI-49: A Sample Page from a Personal Letter	290
Document VI-50: A Court Order Recognizing a Widow's Inheritance	291
VII. Polish Vocabulary.....	293
Titles Indicating Noble or Commoner Status, and for Clergy	293
Nouns Differentiating Various Classes of Commoners	294
Symbols and Abbreviations	294
Vocabulary List.....	295
VIII. An Index of First Names	340
IX. Acknowledgements and Bibliography.....	360
X. Index.....	363